

Dear Friends and Beer Aficionados all over the world!

(auf [Deutsch](#) siehe unten – po [polsku](#) patrz poniżej)



Merry month of May has started already, and dependent from your home region, the weather strongly invited for visiting lovely beer gardens and beer festivals all over. After a lot of criss-crossing the country (and some neighbouring countries as well – Belgium, Austria, Poland, Czech Republic), after spending lots of hours and days with beer related activities, I looked out of the window today: It finally (Did I really write finally? Duh!) started to rain – a close to perfect opportunity to spend a day in front of the computer, writing this newsletter and keeping you updated on all the beery rubbish, I wasted my time with.

Main event in the last month has been the City Tour de Beer to Cologne during the first weekend in April. Half a dozen breweries, a lot of cultural activities, great beers (Not only Kölsch, rest assured!) and lots of other interesting impressions gathered in our heads, leaving us dazed and confused, and making the first working day after this tour a kind of a survival camp.

Time to rest was all too short – the most important Belgian beer festival, Zythos, was awaiting me, and I spent a wonderful afternoon and early evening in good multinational society, drinking, sipping, evaluating roughly two dozens of beers, one better than the other. A really great event, perfectly organized, and well worth the money spent for the ride to Belgium and the hotel nearby.

Further, during the recent weeks, I succeeded in establishing good contact to two American bloggers, Jeff Alworth and Oliver Gray. Both are extremely talented in writing interesting essays about beer, craft beer, craft beer culture. High-class writing, and way better than my bibble babble, you are reading right here at the moment. Both generously granted me permission to re-blog their texts and to translate them to German language, which I did gladly.

What else? Umpteen breweries and bottle shops, beer gardens, and beer events. Some homebrewers' meetings, multitaps, beer bars, beer tastings. Two beer seminars at the Lahnsteiner Brewery. And yet there have been more events, way more. For the life of me, I was not able to visit them all. So I missed some craft brewers' meetings in Berlin, I missed the huge beer festival in Wrocław, I didn't take part in the Utrecht's beer festival, neither have I been at the Kleinbrauermarkt in Ulm or the Off Beer Festival in Łódź. Shame on me – I'm obviously not able yet to split myself into two...

Read my short reports, have a look at all the pictures, join me by browsing the links below – as always, you find new and brand new information collected in [list 1](#) and some older stuff in [list 2](#).

And try to meet me at the Birofilia Festival in Żywiec in June, the International Homebrew Contest in Chorzów (in June as well) and the homebrewers' meeting in Berlin Schmöckwitz in August. Or come to Kaunas in Lithuania the week after next, and have a freshly brewed beer with me in this picturesque old town! I really would appreciate to meet you personally (again).

And please, join me in saying thank you to my dearly beloved and infinitely patient wife Karin, who is always willing to support me in pursuing my crazy obsession.

I hope you will enjoy reading my short stories and reports, and I would gladly appreciate your comments and discussions on my homepage. For older issues of this newsletter, please see the archive at http://brunnenbraeu.eu/?page_id=670.

With best regards and see you soon,

Volker

* You have gotten this newsletter based on your subscription on www.brunnenbraeu.eu. If you want to resign from this subscription, just send an eMail with the topic "unsubscribe" to cbo@brunnenbraeu.de.

Liebe Freunde und Bierliebhaber in aller Welt!



Der Wonnemonat Mai hat begonnen, und je nachdem, wo Ihr zuhause seid, hat das Wetter auch Euch schon nachdrücklich dazu eingeladen, im Biergarten zu sitzen oder irgendwo auf Bierfestivals zu gehen. Nachdem ich mal wieder kreuz und quer durch das Land gereist war (und auch durch ein paar Nachbarländer – Belgien, Österreich, Polen, Tschechien), und nachdem ich Stunden und Tage mit bierigen Aktivitäten verbracht habe, schaute ich heute aus dem Fenster: Endlich (Oh, habe ich wirklich endlich geschrieben? Puh!) hat es angefangen zu regnen – eine nahezu perfekte Gelegenheit, einen Tag vor dem Computer zu verbringen, diesen Newsletter zu schreiben und Euch alle auf Stand zu bringen, mit welchem bierigem Kram ich meine Zeit verschwendet habe.

Das wichtigste Ereignis im letzten Monat war die Städtetour de Bier nach Köln am ersten Aprilwochenende. Ein halbes Dutzend Brauereien, viele kulturelle Aktivitäten, tolle Biere (Nicht nur Kölsch, da könnt Ihr Gift drauf nehmen!) und zahlreiche andere interessante Eindrücke haben sich in unseren Köpfen gesammelt und uns schwindelig und verwirrt zurückgelassen – der erste Arbeitstag nach dieser Tour erinnerte fast an ein Überlebenstraining.

Zeit zur Erholung blieb nicht viel – das wichtigste belgische Bierfestival, das Zythos, wartete auf mich, und ich verbrachte einen wunderbaren Nachmittag und Abend in toller, multinationaler Gesellschaft. Etwa zwei Dutzend Biere habe ich getrunken, probiert, verkostet, und eines war besser als das andere. Ein tolles Festival, perfekt organisiert und das Geld für die Anreise nach Belgien und das Hotel in der Nähe war wirklich gut angelegt.

Dann habe ich in den vergangenen Wochen guten Kontakt mit zwei amerikanischen Bloggern geschlossen, Jeff Alworth und Oliver Gray. Beide sind extrem talentiert und schreiben auf allerhöchstem Niveau über Bier, Bierkultur, Craftbierkultur. Essays der Spitzenklasse, viel besser als das Geschwafel, das Ihr gerade hier lest. Beide haben mir großzügig die Erlaubnis gegeben, ihre Artikel auf meiner eigenen Seite wieder zu geben und sie ins Deutsche zu übersetzen – was ich natürlich auch gerne getan habe.

Was gab es noch? Dutzende Brauereien, Biergeschäfte, Biergärten, Bierveranstaltungen. Ein paar Hausbrauertreffen, Bierbars, Bierverkostungen. Zwei Bierseminare der Lahnsteiner Brauerei. Und es gab noch mehr, so viel mehr! Ich war beim besten Willen nicht in der Lage, überall zu sein. Ich habe ein paar Hausbrauertreffen in Berlin verpasst, und auch das riesige Bierfestival in Breslau. Weder war ich auf dem Utrechter Bierfestival, noch war ich auf dem Kleinbrauermarkt in Ulm oder auf dem Off Beer Festival in Łódź. Schande über mich – ich bin offensichtlich immer noch nicht in der Lage, mich zweizuteilen...

Lest meine kurzen Berichte, werft einen Blick auf die vielen Fotos, begleitet mich, indem Ihr auf die Links unten klickt – wie immer habe ich neue und neueste Informationen in der [Liste 1](#) und älteren Kram in der [Liste 2](#) zusammengestellt.

Und trifft mich doch einfach auf dem Bierfestival in Żywiec im Juni, dem Internationalen Hausbrauerwettbewerb in Chorzów (ebenfalls im Juni) oder auf dem Hausbrauertreffen in Berlin Schmöckwitz im August. Oder kommt übernächste Woche nach Kaunas in Litauen und trinkt mit mir dort in der schönen Altstadt ein frisch gebrautes Bier! Ich würde mich wirklich freuen, Euch persönlich (wieder) zu treffen.

Und: Bitte sagt mit mir gemeinsam Danke. Und zwar meiner geliebten und unendlich geduldigen Ehefrau Karin, die mich immer gerne bei meiner verrückten Bier-Besessenheit unterstützt.

Ich hoffe, Ihr habt Spaß an meinen kurzen Geschichten und Berichten, und ich würde mich über Kommentare und Diskussionen auf meiner Homepage sehr freuen. Für ältere Ausgaben meines Newsletter schaut bitte im Archiv unter http://brunnenbraeu.eu/?page_id=670 nach.

Mit den besten Grüßen und auf ein Wiedersehen auf einem der kommenden Festivals,

Volker

* Du hast diesen Newsletter erhalten, weil Du ihn auf www.brunnenbraeu.eu abonniert hast. Wenn Du ihn nicht mehr erhalten möchtest, schicke bitte eine eMail mit dem Stichwort „unsubscribe“ an cbo@brunnenbraeu.de.

Drodzy Przyjaciele i Wielbiciele Piwa na całym świecie!



Już się zaczął błogi miesiąc Maj, i zależnie od Twojego rejonu zamieszkania, pogoda zdecydowanie zaprosiła do zwiedzania pięknych ogrodków piwnych i festiwalów piwnych w całym kraju. Po wielu podróży przez cały kraj (i sąsiedne kraje – Belgia, Austria, Polska, Czechy), po spędzeniu wielu godzin, wielu dni działalnościami piwnymi, dzisiaj spojrzałem przez okno: Na reszcie (Czy rzeczywiście teraz pisałem na reszcie? Och!) zaczęło się padać. Doskonala okazja, aby spędzić dzień przed komputerem, pisać niniejszy biuletyn i utrzymać Was na bieżąco, jakimi głupotami zmarnowałem mój czas.

Głównym wydarzeniem w ostatnim miesiącu był City Tour de Bier do Kolonii podczas pierwszego weekendu kwietnia. Kilka browarów, dużo aktywności kulturalnych, niezliczonych świetnych piw (A nie tylko Kölsch, bądźcie pewni!) i mnóstwo innych ciekawych wrażeń zebrało się w naszych głowach, zostawiając nas oszołomieni i dezorientowani – a pierwszy dzień pracy po weekendzie przypominał obozem przetrwania.

Czasu do odpoczęcia za mało było – już czekał na mnie najważniejszy festiwal piwny w Belgii, Zythos. Spędziłem tam wspaniałe popołudnie i wieczór w towarzystwie międzynarodowym. Piliśmy, degustowaliśmy, ocenialiśmy kilkanaście piw, jedno lepsze od drugiego. Naprawdę imponujący festiwal, doskonale zorganizowany, i na pewno warto wydanych pieniędzy na podróż do Belgii i na hotel w pobliżu.

Ponadto, w ciągu ostatnich tygodni udało mi się stworzyć dobry kontakt do dwóch amerykańskich blogerów, Jeff Alworth i Oliver Gray. Obaj są bardzo utalentowani w pisaniu ciekawych esejów o piwo, piwo rzemieślnicze i kulturę piw rzemieślniczych. Pisanie najwyższej klasy, o wiele lepiej niż moje trajkotanie tu i teraz. Obaj przyznali mi zezwolenie do ponownego opublikowania ich tekstów oraz ich tłumaczenia na język niemiecki. Co zresztą chętnie zrobiłem.

Co jeszcze? Kilkanaście browarów, sklepów, ogrodków i imprez piwnych. Kilka spotkań piwowarów domowych, multitapów, barów piwnych, degustacji. Dwa seminary piwne w browarze Lahnsteiner. A było wydarzeń więcej, o wiele więcej. W żadnym razie nie byłem w stanie zwiedzać wszystkich. Więc, nie było mnie ani na spotkaniach piwowarów domowych w Berlinie, ani na festiwalu we Wrocławiu. Nie byłem również na festiwalach w Utrecht lub w Ulm, ani na Off Beer Festival w Łodzi. Wstyd – ja jeszcze nie jestem w stanie podzielić się na dwie.

Czytajcie moje krótkie sprawozdania, oglądajcie zdjęcia oraz dołączcie się do mnie przeglądając poniższe linki. Jak zawsze zbierałem nowe i najnowsze informacje w [liście 1](#) a starsze rzeczy w [liście 2](#).

I starajcie się spotkać się ze mną w czerwcu na festiwalu Birofilia w Żywcu i na międzynarodowym konkursie piw domowych w Chorzowie, a w sierpniu na spotkaniu piwowarów domowych w Berlin Schmöckwitz. Lub przyjeżdżajcie następnym tygodniem do Kowna na Litwie, i będziemy pili razem świeże piwo w tamtejszym malowniczym starym mieście. Naprawdę bym wysoko cenił, gdybyśmy się (ponownie) gdzieś spotkali.

A proszę Was, razem ze mną dziękujcie mojej ulubionej i niezmiernie cierplivej żonie Karin, która zawsze jest chętna do wspierania mnie w wykonaniu mojej szalonej obsesji.

Mam nadzieję, że cieszy Was lektura moich krótkich opowiadań i relacji, a chętnie doceniam Wasze komentarze i dyskusje na mojej stronie internetowej. Starsze wydania biuletynu możecie znaleźć w archiwum pod adresem http://brunnenbraeu.eu/?page_id=670.

Z najlepszymi pozdrowieniami, i do zobaczenia na przyszłych festiwalach,

Volker

* Otrzymałeś newsletter na podstawie Twojej subskrypcji na www.brunnenbraeu.eu. Jeżeli chcesz zrezygnować z tej subskrypcji, to wystarczy wysłać eMail z tematem „unsubscribe“ do cbo@brunnenbraeu.de.

List 1:

- with a little delay (should have been published already before sending out my last newsletter...) the report about the annual gathering of the Polish Homebrewers' Association PSPD (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1087>)
- Jeff Alworth, a blogger from USA, expressed some great thoughts about simple beer (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1099>), and I've translated them into German language (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1106>)
- a cultural centre on top of the Pfefferberg in Berlin's district Prenzlauer Berg – you can find a theatre, small shops and a restaurant with brewery: Pfefferbräu (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1109>)
- the City Tour de Bier – this year to Cologne (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1123>)
- obviously, I'm terribly behindhand with publishing notes; the report about Browar Lwówek Śląski hence, was published roughly two years after my journey to Silesia... (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1131>)
- varieties of different German beers, not all of them brewed according to the slightly overcome German Purity Law, have been presented during the 30th Beer Seminar in Lahnstein (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1138>)
- located in the former premises of Berliner Kindl Brauerei, you find a small brewery named Rollberg now (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1151>)
- a small, but beautiful Craft Beer Day, organized in the Sauerland region by the impressive bottle shop Siebrichhausen's Weltbiere (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1157>)
- the first and – as of now – the only microbrewery in Western Pomeranian capital Szczecin, Browar Stara Komenda (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1164>)
- a small bottle shop, but with a huge offer of Polish and international craft beers: Sklep Elysium in Szczecin's city centre (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1189>)
- a former petrol station has turned into a brewery: BrauStil Frankfurt (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1202>)
- a tiny brewery in a Bowling Centre, where nobody really knows, whether they are brewing or not: Gens-Bräu (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1209>)
- some thoughts and reflections about the definition of “craft”, taking Störtebeker Braumanufaktur and their award winning Roggen Weizen as example (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1217>)
- a cosy and nice microbrewery, but with an awful and rude service: U Krále Ječmínka in Czech Republic (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1232>)
- the name is programme: Meiers Lebenslust / Meier's Lust for Life – a nice brew pub and restaurant south of Hannover's city centre (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1245>)
- Oliver Gray, a US-American blogger, collected 10 types of Craft Beer Drinkers – great reading! (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1262>), here's my translation, or rather transcription into German language (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1270>)
- the most important and probably largest beer festival in Belgium: Zythos Bierfestival (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1275>)
- an interesting and inviting multitalp in Poland's capital Warsaw: Kufle I Kapsle (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1282>)

- lack of beery atmosphere, but an impressive choice of Craft Beers: Restaurant „19“ – Craft Beer Restaurant Mainz (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1308>)
- a neat little brewery, not much more than a homebrewer with legal rights to sell his beer on the premises: Brouwerij / Proeflokaal 't Kuipertje in The Netherlands (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1319>)
- a brewery, tiny, but tidy, and with an impressive range of great beers: Eisenharzer Brauhaus (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1331>)
- twists and turns in applying the German Purity Law have been touched during the 31st Beer Seminar in Lahnstein (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1337>)
- another great piece from Oliver Gray: The Caped Brewsader – How Craft Beer Might Save the World; I am burning to take the challenge in translating this text, but time scarcity forces me to restrict myself to re-blogging it in English (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1348>)

List 2:

- The Fiddler in Netherland's Den Haag – an ever changing history of opening and closing pub and brewery... (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1082>)
- not only a brewery, but a beer and brewery museum as well: Irseer Klosterbräu (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1093>)
- years ago, I visited this small brewery, but it took me 15 years to write some words about that visit... Klute's Landgasthof (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1115>)
- in high summer 2008, we had the chance for an exhausting work-out in the Kommunbrauhaus Junkersdorf, where we brewed a whole batch according to old fashioned techniques, stirring the mash by hand (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1145>)
- a nice and cosy atmosphere, but the beers are lacking aroma and mouthfeel: Brauhaus Köthen (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1175>)
- Hotel, brewery, restaurant, beer garden – and all in the historical centre of beautiful Heidelberg: KulturBrauerei (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1183>)
- the former Expo area in Lisbon is home of a nice beer bar, serving beers from a small brewery in Oeiras: Cervejeira Lusitana (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1194>)
- a glass brewery in Kulmbach's brewery museum (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1223>)
- a local homebrewers' association in Nordhorn presents a nice brew house: Nordhorner Vereinsbrauerei (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1239>)
- a large, but friendly brewery with an interesting beer portfolio: Ottakringer in Vienna (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1251>)
- an old fashioned Bavarian brewery and hotel, which I had visited eleven years ago: Prösslbräu (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1287>)
- just a quick glance from outside: Brewery Neunspringe in Worbis (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1294>)
- a small brewpub, but with a more than 150 years long history: Brauerei Felsenkeller / Rupp-Bräu in Lauenau (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1300>)
- sad news about a small brewery that had to close in late summer 2013: Röhr-Bräu Sonneborn (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1314>)
- a regional brewery, whose tap room was closed, when we tried to visit it: Schwind-Bräu (<http://brunnenbraeu.eu/?p=1325>)



Brunnenbräu® Hausbrauerei
Alte Wiese 1

56 337 Simmern
Deutschland
+49-176-4825 3225
cbo@brunnenbraeu.de
www.brunnenbraeu.eu